

An den nav wech intañv - Le gars neuf fois veuf (3)

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Nevez amzer 1979 (Pluzunet – Printemps 1979)

...
O tapet dilhad da gannañ
E oa marvet an *hini* gentañ !

O tishualñ an deñved
E oa marvet an eilved !

...
O tibab piz deus mesk ar fav
A varvas eben ha se rae nav !

...
En prenant des vêtements pour les laver
Est morte la première !

En enlevant l'entrave aux moutons
Est morte la deuxième !

...
En triant les pois parmi les fèves
Est morte l'autre, cela fait neuf !

An den nav wech intañv - Le gars neuf fois veuf (4)

Hyacinthe SALIOU – Trogeri – Miz Ebrel 1982 (Troguery – Avril 1982)

...
O plegañ da c'hwezañ an tan
A varvas un, setu unan !

O vont da vale gant ar riv
A varvas un all ha setu div !

O kaozeal gant he c'homer
A varvas un all setu teir !

Ar bederved e oa marvet
Den ebet ne ouie he c'hleñved !

...

...
En se penchant pour allumer le feu
Mourut une, en voilà une !

En se promenant, à cause du froid
Mourut une autre, en voilà deux !

En parlant à sa commère
Mourut une autre, en voilà trois !

La quatrième mourut,
Personne ne connaissait sa maladie !

...

An den nav wech intañv - Le gars neuf fois veuf (5)

Louise CONNAN - Rugwazvin – Prad – Miz Genver 1979 (Rugwazvin – Prat – Janvier 1979)

...
o sevel diouzh ar beure d'ober tan
A varvas an *hini* gentañ !

o kluchat da bisat gant ar riv
A varvas un all ha se rae div !

O vont da gerc'hat ar mesaer
A varvas un all ha se rae teir !

O vont da vesañ an deñved
A varvas ar bederved !

...

...
En se levant le matin pour faire le feu
Mourut la première !

Accroupie pour pisser, saisie par le froid,
Mourut une autre, cela fit deux !

En allant chercher le pâtre
Mourut une autre, cela fit trois !

En allant garder les moutons
Mourut une autre, cela fit quatre !

...